



培养**双语**儿童

——全球双语家庭教育解密

(美) 巴巴拉·祖瑞尔·皮尔逊 著
孙斯扬 陈施露 译

英语版、西班牙语版、法语版
全球同步热销



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



培养双语儿童

——全球双语家庭教育解密

(美) 巴巴拉·祖瑞尔·皮尔逊 著
孙斯扬 陈施露 译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

© 2015 北京语言大学出版社, 社图号 15132

图书在版编目 (CIP) 数据

培养双语儿童 : 全球双语家庭教育解密 / (美) 皮尔逊 (Pearson, B.Z.) 著 ; 孙斯扬, 陈施露译. — 北京 : 北京语言大学出版社, 2015.12

ISBN 978-7-5619-4231-4

I. ①培… II. ①皮… ②孙… ③陈… III. ①儿童教育—双语教学 IV. ① G613.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 206132 号

培养双语儿童——全球双语家庭教育解密

PEIYANG SHUANGYU ERTONG—QUANQIU SHUANGYU JIATING JIAOYU JIEMI

责任编辑: 于华颖

美术设计: 张 静

责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-82303393/3700

发行部 8610-82303650/3591/3648

北语书店 8610-82303653

网购咨询 8610-82303908

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

版 次: 2015 年 12 月第 1 版

印 次: 2015 年 12 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张: 13.75

字 数: 203 千字

定 价: 42.80 元

PRINTED IN CHINA

中文版序

看到本书中文版顺利出版，我深感荣幸。在我小时候，中国对西方世界是“封闭”的，所以我并不了解中国人的日常生活是怎样的，一切仅仅停留在想象之中而已。近些年，随着中美文化交往的增多，我很高兴认识了不少中国的朋友和同事，很多美国人也到中国旅游或工作，甚至有人还学会了汉语。

对于旅居海外的千百万华人来说，这本书的益处和作用是显而易见的，因为他们都不希望与国内亲友失去紧密联系。在身居海外的双语家庭中，父母能够继续参与到国内亲友的生活当中，而孩子在学会本民族语言后也能更好地了解和尊重自己祖先的文化。

对于中国国内的读者来说，这本书能够帮助他们拓展与海外的联系和交往。我认为，现在大量的中国学生在学校学习英语等其他语言，应该说是社会的积极发展与进步，不过正式的语言教学往往停留在理论层面。我希望这本书能够让英语和其他语言走出课堂，走进人们日常生活的方方面面。

本书的出版得到了很多人的帮助，其中首先要感谢的是孙斯扬，是他让此书的“中文版之梦”成为现实。他在给我的邮件中写道：“如果不是读了您的书，我的朋友就不会决定对女儿进行双语培养。我希望把这本书翻译成中文并把它介绍到中国，这样很多华人就能够有机会向您学习如何对孩子进行双语培养。”在斯扬的鼓励下，我从兰登书屋出版社争取到了本书的外文翻译权，随后将书稿的国际版发给他和陈施露进行翻译（西班牙语版和波兰语版已经出版，法语版和俄语版即将面市）。密歇根大学的 Twila Tardif 教授为我讲解了中英文的语言差异。香港理工大学的陈咏珊教授为我详细介绍了中国在言语治疗方面的背景和现状。国际邮箱系统 Infochildes 帮助我联系到了世界各地的华人家庭，他们为我提供了很多双语培养的新案例。

此外，麻省大学的王志军教授和他的夫人谢英珊女士曾经为我翻译了书中的很多章节，使我能够与中国朋友分享本书的内容。张晓丽校读过前几章的译稿。研究生黄心纶曾帮助我与中国有关方面联系。来自阿默斯特的 Zoe Tessler 是个有天赋的学生，她为本书画了很多插画。同时，我也得到了很多同事的鼓励，包括

来自香港中文大学的 Virginia Yip 和香港大学的 Stephen Matthews 两位教授，以及来自伦敦大学学院的李崑教授和宾夕法尼亚州立大学的李平教授等。他们都认为这本书在双语教育方面极具实用性，无论是对海内外的华人家庭来说，还是对日益增多的非正式儿童语言学校的师生来说，都会有很大帮助。

这本中文版和英文原版一样，汇集了我多年来的科研工作成果。这些成果很大程度上要归功于迈阿密大学“双语研究课题组”的同事们——Kim Oller, Vivian Umbel, Maria Fernandez, Alan Cobo-Lewis, Virginia Gathercole, Rebecca Burns-Hoffman, 以及 Sylvia Fernandez 和 Ana Navarro 两位同学。同时，我必须感谢美国国立卫生研究院对我工作给予的莫大支持。马萨诸塞大学的研究伙伴们也一直给予我巨大的鼓励，尤其是 DELV 团队成员 Harry Seymour, Tom Roeper, Jill deVilliers 和 Peter deVilliers。我还要感谢世界各地的双语研究的同行们，和你们一起工作是我无比的荣幸。在书中我们会看到他们的名字。

本书从雏形到成稿得到了很多人的帮助，我要感谢本书最早的几位读者——我的姐姐 Carol Kline（她可是最严格的“监工”）、女儿 Sam Pearson、邻居 Pat Schneider、同事 Loren Walker，以及帮我核实各种信息的 Marielle Lerner。我还要感谢我的丈夫 Wilbur，他给了我充足的时间和空间来完成整个项目，尤其是在截稿前的那些日日夜夜，他给了我很多宽容和鼓励。

同时，我非常幸运能够得到北京语言大学出版社于华颖老师的信任。作为本书的责任编辑，她在各个出版环节中发挥着重要作用，对本书的出版给予了极大的支持与帮助，最终让这本书呈现于读者的手中。

最后，我想再次感谢本书英文原版编辑、纽约兰登书屋出版社的 Zvezdana Verzhich 博士。当年是她建议我写出这本书，我才开始有机会与世界各地的读者交流，共同探讨这个在现在和将来都牵动人心的话题——培养双语儿童。

巴巴拉·祖瑞尔·皮尔逊

2015 年 6 月于美国马萨诸塞州阿默斯特

引言

如果你会讲两种语言，正在考虑或者已经在培养孩子成为双语使用者，那么这本书是写给你的。

如果你只会一种语言，想知道自己是否也能培养出一名双语儿童，那么这本书同样适合你。

如果你只是想一探究竟，了解儿童是如何神奇地同时掌握两种语言的，那么这本书里依然有你想要的答案。

《培养双语儿童——全球双语家庭教育解密》是养育双语宝宝必备的指导书。书中不仅有具体的培养方法，也会告诉你可能遇到的各种情况和问题。本书的内容十分丰富，除了方法之外，还阐述了方法背后的理论依据。你也可以把这本书当作一个便捷的索引和指南，选用适合自己的培养策略并获得指导。你或许和我一样，正为孩子们在掌握语言的道路上所取得的诸多奇迹惊叹不已，并渴望了解他们在各个阶段究竟有着怎样的经历——这本书将为你一一呈现。

在《培养双语儿童》一书中，我不仅想和广大读者分享我对语言的热爱，也期待有一天我们能实现“全世界范围的双语”。尽管这个提法听上去有些极端，但是我们并没有理由拒绝。为什么不让全世界的人们都从小就学会两种甚至更多的语言呢？许多来自不同国家的人在和我聊天的时候都会说，在他们的故乡（比如危地马拉、丹麦、以色列、印度等），人们都希望自己的孩子从小就能掌握两种语言。事实上，培养孩子掌握多种语言已经是一个非常普遍的做法了。比如在美国，很多外交官、影视明星和有跨国业务的商人的家庭都是这样做的。或许他们的生活方式和我们有些不同，但他们的孩子和我们的别无二致——他们的孩子生来所具备的语言学习能力，我们的孩子同样拥有。

个人爱好与专业兴趣

我对“双语成长”这个领域的关注，既出于个人的热爱，也源于专业上的兴趣。我会讲英语和法语两种语言，但我并不是在双语环境中长大的，而是直到成为一名大学交换生才学会了第二种语言。从纽约去巴黎的时候，我风华正茂，才20岁出头。可能是由于生活在另一种语言环境当中，我觉得整个人焕然一新，就像发现了一个更广阔的世界。由于我可以用法语跟法国人交流，所以我听到了他们许多独特的人生经历。这一切都是我从前在纽约时无法想象的。

不仅如此，我还发现每当说法语的时候，我都会变得更加开朗健谈。我甚至还用法语写过诗——我用英语都很少写诗！虽然在严格意义上说，当时的我已经无法将第二语言学到母语的程度了，但是却常常有人把我误认为是法国人。这种感觉就好像自己参加了一个“语言奥运会”——当有人认为我来自法国某个省的时候，我算是得了块铜牌；当有人说我是瑞士法语区来的^①，那我相当于拿了银牌；当然，如果有人说我是巴黎人，那我就是金牌得主了——不过很可惜，还从没有人这么说过。

我的几个孩子也不是从一出生就开始双语培养的。（毕竟，那时候还没有这本书！）不过幸运的是，我们住在语种丰富的佛罗里达州迈阿密市，孩子们从小就对语言怀有极大兴趣。现在他们都长大成人了，虽然也会讲两种语言，但第二语言的水平比起母语还是差了一截。因为若想使第二语言达到母语的程度，应该在更小的时候就开始学习。

尽管讲两种语言已经是我成年生活的重要部分，但在童年时期我并没有机会在双语中成长。令人欣慰的是，现在我作为一名大学的研究人员，可以有幸和25个有意培养双语宝宝的家庭一起近距离感受这些孩子成长的喜悦。这些父母非常大度，他们允许我和迈阿密大学的同事在不干扰孩子的情况下，尽可能地对孩子们的语言发展情况进行全面记录。最初见到这些孩子的时候，最小的只有3个月大。我们亲历了这些孩子从咿呀学语到在双语中成长起来的过程。其间，这些家庭多次来到我们的实验室，我们和许多家庭成了朋友。

① 由于法国各个省份方言多样，相比之下，瑞士法语区的法语更加接近法国的标准法语。

甚至在项目结束很久以后，还有许多父母带着孩子来找我们，继续对孩子的语言发展进行记录。许多研究成果都已经公开发表。我们的项目不是以单个儿童为对象的个案研究，而是首批开展的以少年儿童双语者为对象的大规模研究。不过从许多方面来看，这也类似于 25 例个案研究。

这个项目就是我和 D. K. Oller 博士共同主持的迈阿密大学“双语研究课题组”(Bilingualism Study Group, BSG)。我们的研究对象包括多个年龄段的 bilingual 使用者——婴儿、幼童、小学生、大学生，以及几名成年的 bilingual 者。根据这些研究成果，我们合作编写了一部学术著作，并做了大量的学术演讲，还在同行评议的学术刊物上发表了多篇论文。目前，有关 bilingual 培养的观点和理念越来越多，而且常常彼此矛盾，而我的这些经历使我有能力对这些信息进行甄别。在本书中，我将把那些对父母最有帮助的信息呈现给大家。

这本书是写给谁的？

《培养 bilingual 儿童》是写给广大年轻父母、准父母，以及他们的亲朋好友的。如果你是孩子的爸爸妈妈，在本书中你会找到培养 bilingual 宝宝所需的培养策略、理论依据等各种信息。请放心，本书介绍的方法全部以科学研究结果为基础。如果你的亲戚朋友中有 bilingual 家庭，你也可以了解这些 bilingual 家庭的需要。如果有些读者从来没有想过 bilingual 培养这件事，只是碰巧看到了这本书，我也会非常高兴，因为本书能教你如何认识并创造一个利于孩子茁壮成长的双语环境。

总之，这本书将拓宽我们审视 bilingual 现象的视野，提供激励孩子使用 bilingual 的方法，介绍如何在日常生活中给孩子更多机会，让他们用 bilingual 进行有意义的交流和互动。

给读者的鼓励 and 实用建议

在很多潜在的双语家庭中，即便家中的成年人已经在说两门语言了，但是父母往往缺乏实用的建议和指导。这本书会一步步地指导你，给你提供实用的信息、建议和鼓励，帮助你为孩子营造并保持 bilingual 环境。

许多读者已经认识到了双语儿童的诸多优势。有些家庭正在为孩子创造双语成长的条件，也有的家长希望改善单语家庭的语言环境，为孩子成为双语者铺平道路。

同时，这本书也会让你更加坚定双语培养的信念，用科学研究结果向你展示很多双语儿童特有的优势。书中还有很多成功培养双语儿童的家庭案例，也有双语者回忆自己的双语成长经历。我尽可能多地在书中加入了双语培养方面的资源，供家长参考和使用。

在这里，我也想请人们再次反思一下所谓的双语培养的“弊端”，比如“双语会使孩子困惑”“太早学习第二语言会弱化孩子的第一语言”等。本书传递的信息和展示的科学例证会推翻这些谣传，大大增强你将孩子培养为双语者的决心。

我在美国，所以美国是我这本书的参照点，但是书中的信息和建议绝不仅仅适用于美国。实际上，书中的建议在其他国家也许更适用。

通过这本书我不仅想让你知道培养一名双语儿童是多么令人向往，还要帮助你将之变为现实。我的孙子孙女们就是在双语环境中长大的。相信此书会让他们的父母和其他读者共同受益。

如何使用本书

本书分为八章，按照逻辑顺序编写。不过忙碌的家长完全可以根据自己的需要跳跃式阅读。下面按章节顺序列出了各部分的主题供读者参考。

让我们开始吧！

章 节	具体内容
-----	------

第1章	支持双语培养的研究和论据
-----	--------------

第2章	儿童学习第一语言的基础要素
-----	---------------

第3章	成为双语者的基本条件
-----	------------

第4章	双语家庭和双语社区的主要策略
-----	----------------

第5章	双语家庭培养实例（第4章策略的运用）
-----	--------------------

- 第6章 对于可能有特殊情况的孩子，双语培养中需要注意哪些问题
- 第7章 双语培养不会给儿童认知及学业发展带来负面影响的科学证据
- 第8章 双语儿童的身份认同

目 录

- 中文版序 / I

- 引言 / VII

- 个人爱好与专业兴趣 / VIII

- 这本书是写给谁的？ / IX

- 给读者的鼓励和实用建议 / IX

- 如何使用本书 / X

- 第1章 双语童年益处多 / 1

- 一、双语培养有多普遍？ / 2

- 二、双语培养的优势 / 3

- 三、不同类型的双语培养动机——出于实用还是热爱？ / 5

- 四、双语比单语好在哪儿？ / 8

- 第2章 学习第一语言 / 25

- 第一部分 儿童如何学习语言 / 26

- 一、无比强大的学习能力 / 26

- 二、儿童掌握语言和交流的两种方式——“自下而上”与“自上而下” / 27

- 三、语言学习的里程碑 / 34

- 第二部分 “培养”的作用——如何更好地帮助孩子学习语言 / 37

- 一、多和孩子说话 / 38

- 二、认真倾听 / 38

- 三、进行面对面的互动式交流 / 38

- 四、多赞扬！多鼓励！ / 39

- 五、间接纠正孩子的语言 / 39

- 六、帮助孩子讲故事 / 40

- 小结：为独立而养育 / 42

- 第3章 学习双语或多语 / 45
 - 一、成为双语者的不同道路 / 47
 - 二、语言由大脑的哪部分掌控? 控制两门语言的大脑部位是否相同? / 57
 - 三、儿童大脑具有包括语言在内的特殊的学习适应力 / 60
 - 四、儿童与成人的一语习得和二语习得 / 65
 - 五、在其他孩子学习一门语言的时候学习双语 / 70
 - 六、促进儿童双语发展的策略 / 74
- 第4章 营造双语环境 / 77
 - 一、成为双语儿童的条件 / 79
 - 二、家庭中最常用的策略 / 80
 - 三、特殊情况 / 83
 - 四、儿童能否成为主动双语者的影响因素 / 86
 - 五、扫除障碍 / 92
 - 六、当孩子想放弃弱势语言时, 你该怎么办? / 93
 - 七、你的双语目标 / 98
- 第5章 双语儿童家庭培养实例 / 101
 - 一、选择你的策略 / 103
 - 二、经典模式——“父母分工”策略 / 104
 - 三、“父母分工”策略之“选择性双语”模式 / 109
 - 四、“家庭使用弱势语言”策略 / 116
 - 五、“因时因地”策略——偶然双语者 / 119
 - 六、多种策略组合 / 122
 - 七、学校的贡献 / 126
 - 八、最佳策略 / 133
 - 九、策略抉择 / 134
 - 十、如何提供学习动机和机会 / 135
 - 十一、锦囊妙计 / 136

- 第6章 有无法学习双语的孩子吗? / 139
 - 一、背景 / 141
 - 二、出现语言障碍怎么办? / 142
 - 三、对诊断的质疑 / 145
 - 四、做出正确的决定 / 152

- 第7章 单双语儿童的差异对比研究 / 155
 - 一、双语儿童的语言发展是更慢、更快, 还是相同? / 157
 - 二、选择双语并行, 还是先一语后二语? / 174
 - 三、从标准化测试可以看出单双语儿童的哪些区别? / 179

- 第8章 双语者的身份认同 / 187
 - 一、是一种文化, 还是两种文化? / 188
 - 二、是混乱, 还是丰饶? / 193

- 常见问题及索引 / 194
- 解开围绕双语儿童的十二个迷思 / 196
- 术语表 / 198
- 主要参考文献 / 203
- 后记 / 205

表格目录

- 表 1 语言学习的里程碑 / 35
- 表 2 促进儿童语言发展的 12 个诀窍 / 42
- 表 3 双语者分类——按学习时间和语言水平 / 51
- 表 4 双语者分类——按学习地点和使用方式 / 51
- 表 5 双语者分类——按语言水平和语言模式 / 52
- 表 6 促进双语发展的 12 个诀窍 / 75
- 表 7 父母的回应策略 / 94
- 表 8 语言资源自我评估表 / 99
- 表 9 弱势语言资源汇总表 / 100
- 表 10 锦囊妙计之如何鼓励孩子说弱势语言 / 136

图示目录

- 图 1 “使用”字词和“看到”字词 / 10
- 图 2 语言习得机制 (LAD) / 27
- 图 3 语言之塔 / 28
- 图 4a 双语同为一语习得 (双语平衡) / 48
- 图 4b 早期二语习得 (两“树”同根) / 49
- 图 4c 第二语言习得 (一语更强) / 49
- 图 4d 第二语言习得 (二语更强) / 49
- 图 4e 双语同为一语习得 (双语不平衡) / 50
- 图 5 大脑中的语言中心 / 58
- 图 6 儿童神经发育 / 62
- 图 7 语言输入、熟练程度和应用的关系 / 87
- 图 8 双语者和单语者的接收性词汇比较 / 170
- 图 9 双语者和单语者的表达性词汇比较 / 171
- 图 10 移民家庭中的双语儿童 / 177

第1章

双语童年益处多

在本章中，你既能了解到成为双语儿童的诸多益处，也能为做出培养双语儿童的决定找到坚实的理论支持。

我们来看看：

- 为什么许多和你一样的父母也希望孩子会说不止一种语言？
- 孩子在智力和创造力方面能从双语培养中收获什么？
- 家庭和社区在双语培养中如何受益？

本章提到的几项研究展示了双语带给孩子的如下好处：

- 更超前的语言知识；
- 更强的认知能力；
- 社交与文化能力的成长。

你还会发现，父母不必会说两种语言，也一样能培养出双语宝贝！

一、双语培养有多普遍？

我们都知道，儿童不需要任何指导，就能通过与看护者的亲密互动自然而然地学会母语。其实，只要父母提早一点儿筹划和思考，孩子完全能够以同样的方式掌握第二种，甚至第三种语言，并不需要在课堂中专门学习。

在许多地方，特别是像美国这样以单一语言为文化主导的国家，很多人都认为只讲一种语言是儿童最自然的成长方式。事实并非如此，因为世界上几乎没有哪个群体可以与外界保持完全隔离的状态，并能一直存在下去。虽然美国媒体曾就语言和语言教育进行过争论，让人以为美国是单一语言的国家，但其实早在殖民地时期以前，这里就有英语之外的许多种语言了。

你或许会惊奇地发现，美国的“语言多样性指标”（使用不同母语的国民比例）达到了 35%，并不是很低。同其他国家相比，美国处于平均水平。尽管低于加拿大的 55%，却比法国、德国、希腊和英国等三分之二的欧洲国家要高。由此可见，在美国还有很多潜在的双语者之前都没有被考虑在内。目前，有 300 多种语言正在美国使用。根据 2000 年的人口普查，大约 11% 的美国人是在国外出生的，近 20% 的人不说英语。显而易见，双语现象已经成为生活中的事实，我们完全可以利用双语来惠及自己的家庭。

许多在异国长大的美国人都有这样的体会，就是会说多种语言的人在当地是很吃香的。一些国家的父母很早就会让孩子接触第二种语言，因为这样孩子就能把二语说得和母语一样好。语言学家 Althea Gupta 指出，在印度和新加坡，大多数家庭都在家里交替使用两到三种语言，父母希望孩子把几种语言都学会。刚入幼儿园的孩子很少有只会一种语言的。

在许多国家，学校里正式的外语学习都比美国开始得早。甚至在上小学以前，很多家庭就开始雇人教孩子学外语了。他们还会带孩子出国，让孩子了解异国文化，亲耳听听异国语言，进而激励孩子去努力学习这些语言。这些父母有很强的信念，他们相信早期的第二语言学习经历能丰富孩子的阅历，所以当听说美国媒体质疑双语培养的时候，他们感到颇为不解。

只要提早筹划，孩子完全能够以习得母语的方式掌握第二种、第三种语言，并不需要在课堂中专门学习。

二、双语培养的优势

在本章的后半部分，我们会借鉴已出版的研究成果，进一步介绍双语培养对儿童智力、创造力和思维灵活性等方面的积极影响。社会学家已经证实，父母对其他文化的开放与积极态度，以及对他人的尊重，与他们曾经学习其他语言、与拥有其他文化背景的人密切交往的经历是分不开的。

首先，让我们听听双语家庭的成员是怎么说的。父母为什么要进行双语培养？孩子们觉得自己收获了什么？在本书以及已发表的报告中，我调查了100多个家庭，搜集了他们的答案。在整本书中都可以看到受访家庭的反馈。这些家庭的详细情况将在第5章和第6章中介绍。

父母视角看双语培养的优势

我发现，有双语成长背景的人很少提及自己在认知和智力方面的优势。因为对他们大多数人而言，语言是内化于心的，是与家庭、亲密关系和文化身份密不可分的。

Christina Bose在“多语儿童网”（www.multilingualchildren.org）上留言说：

“我一直都没教孩子说我的母语瑞典语，直到我第一次带她去外祖父母家，看见她和家里的孩子玩儿，才意识到如果她不会说瑞典语，就会完全失去与这个大家庭联系的重要纽带。于是从那以后，我就开始和她说瑞典语了。”

有些父母则考虑得更加实际，尤其是那些短期出国的人。他们会跟孩子讲两种语言，这样孩子回到本国时就可以毫无语言障碍地重新回学校读书。还有的人之所以决定出国工作，原因之一就是希望孩子能够在小时候轻松地掌握另一种语言。下面这对夫妇则是从两个角度来看待这个问题的：

“我们觉得这是一个非常好的机会，一方面是因为我自己就有童年学习双语的美好经历；另一方面是如果像我先生那样，成年后才开始学习第二语言，这个过程将是非常艰难的。”

有些父母并没有选择母语作为家庭的日常语言，而是选择了他们讲得流利的那种语言。与那些选择母语，而母语又非社区主要语言的家庭相比，这些父母其实是做出了更加深思熟虑的选择。他们对双语培养的态度同样非常乐观：

语言是内化于心的，是与家庭、亲密关系和文化身份密不可分的。